

## ЮРГИС БАЛТРУШАЙТИС — ПЕРЕВОДЧИК (по материалам Рукописного отдела Пушкинского Дома)

(Публикация А. В. Лаврова)

Автографы крупнейшего русского и литовского поэта-символиста Юргиса Казимировича Балтрушайтиса (1873—1944), хранящиеся в Рукописном отделе Пушкинского Дома, уже были ранее востребованы исследователями и частично введены в читательский оборот. Стихотворения, сохранившиеся в фондах Пушкинского Дома, которые не вошли в авторские сборники и остались не опубликованными при жизни Балтрушайтиса, были напечатаны Юозасом Тумялисом.<sup>1</sup> Фрагменты из 8 писем Балтрушайтиса к К. Д. Бальмонту (1900—1908) воспроизведены в составе обзора С. С. Гречишкина «Архив С. А. Полякова».<sup>2</sup> Отдельная публикация писем Балтрушайтиса к В. С. Миролыбову и Р. В. Иванову-Разумнику, подготовленная Б. Н. Капелюш,<sup>3</sup> характеризует обстоятельства сотрудничества поэта в 1913 г. с петербургским журналом «Заветы» (работа над отбором переводной литературы для публикации в журнале и апробация переводов). В Рукописном отделе имеются еще несколько эпистолярных комплексов Балтрушайтиса, которые оставались обойденными вниманием, — письма к Георгу Бахману, С. Ю. Копельману, А. А. Измайлову. Все они затрагивают тему переводческой деятельности поэта.

Характерная особенность трех авторских книг Балтрушайтиса, содержащих основной корпус его стихотворного наследия, — их членение, вполне в духе символистской эпохи, на образно-тематические разделы, каждый из которых открывается эпиграфами. Первая поэтическая книга Балтрушайтиса, «Земные Ступени» (М.: Скорпион, 1911), содержит всего 8 эпиграфов — из Гёте, У. Б. Йейтса, Бена Джонсона, Гуидо Кавальканти, Микеланджело, У. Блейка, шведского поэта Вильгельма Экелунда и шведского прозаика Пера Халлстрёма. В «Горной Тропе» (М.: Скорпион, 1912),

<sup>1</sup> См.: Из несобранных и неопубликованных стихотворений Юргиса Балтрушайтиса / Подготовил Ю. Тумялис // *Literatūra ir kalba*. XIII. Lietuvių poetikos tyrinėjimai. Vilnius, 1974. P. 342—343, 360.

<sup>2</sup> См.: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1978 год. Л., 1980. С. 9—10.

<sup>3</sup> См.: Ежегодник Рукописного отдела Пушкинского Дома на 1977 год. Л., 1979. С. 159—177.

второй книге стихов, — 9 эпитафий: три из Данте, два из Блейка и по одному из Халлстрёма, Эдгара По, Сервантеса и Байрона. В третьей книге «Лилия и Серп» (Париж, 1948) стихотворения не распределены по разделам, однако этому нерасчлененному целому предпосланы 9 эпитафий — столько же, сколько в «Горной тропе»: из Г. Ибсена, Откровения св. Иоанна, Баратынского, Тирсо де Молины, Послания апостола Павла к Галатам и по два из Халлстрёма и Н. Ленау. Поиск отголосков и созвучий своим поэтическим темам и настроениям охватывает практически всю безбрежную сферу мировой словесной культуры. Внутренний лад, мир идей и ценностей своей лирики Балтрушайтис выверяет чужими голосами. Авторский лирический тембр у Балтрушайтиса скорее однозвучен, он не переливается всеми цветами радуги, зато благодарно и взыскательно обращен ко многим другим лирическим тембрам. То же постоянное стремление к поиску своего в чужом, к постижению чужого как своего объясняет исключительное значимое место переводческой деятельности в творчестве Балтрушайтиса. Оригинальные стихотворения Балтрушайтиса вмещаются в один не очень большой том, переводы его в совокупности составляют множество томов.

В литературе Юргис Балтрушайтис заявил о себе с самого начала как переводчик: почти одновременно с его поэтическим дебютом в печати, стихотворением «Тихо спят тополя. Онемели поля...», опубликованным в «Журнале для всех» (1899. № 12), вышла в свет отдельным изданием в 1900 г. драма Г. Ибсена «Когда мы, мертвые, проснемся», переведенная им совместно с С. А. Поляковым; это была первая книга, выпущенная в свет под маркой «Скорпиона», она положила начало деятельности крупнейшего московского символистского издательства. Впоследствии Балтрушайтисом были переведены на русский язык еще 4 драмы Ибсена. Всего же за 20 лет работы, начатой в 1899 г., им было переведено на русский язык около 50 произведений с немецкого, норвежского, шведского, английского, итальянского, французского и других языков.<sup>4</sup> Некоторые из этих переводов Балтрушайтис перечислил в «Автобиографической справке» (1915): «Из переводов в стихах мною напечатаны: Байрон „Видение Страшного Суда“ и „Бронзовый век“, изд. Ефрона и Брокгауза. „Пер Гюнт“ Г. Ибсена, Универсальная библиотека „Польза“ и „Бедный Генрих“ Г. Гауптмана, там же. Прозой мной переведены: трагедии Д'Аннуцио: „Мертвый Город“, „Джиоконда“, „Слава“. Драмы Ибсена: „Фру Ингер из Эстротта“, „Строитель Сольнес“ и „Гедда Габлер“. Произведения Кнута Гамсуна: „Голод“, „Виктория“, „Игра жизни“, „Вечерняя заря“ и „Тамара“. Пьесы Гауптмана: „Праздник примирения“ и „Шлюк и Яу“. А также отдельные произведения Оскара Уайльда, А. Стриндберга, Гуннара Гейберга и других».<sup>5</sup>

Упомянутый в приведенной цитате перевод драмы «Шлюк и Яу» был опубликован в 1902 г.,<sup>6</sup> однако Балтрушайтис приступил к нему еще в

<sup>4</sup> См.: *Дайёмте В. Юргис Балтрушайтис: Монографический очерк.* Вильнюс, 1983. С. 131 (далее — *Дайёмте*).

<sup>5</sup> Русская литература XX века. 1890—1910 / Под ред. проф. С. А. Венгерова. М., 1915. Т. 2. С. 300.

<sup>6</sup> Перевод вошел в том 2 Собрания сочинений Гауптмана в 3 томах под редакцией К. Д. Бальмонта (М.: Скирмунт, 1902). Вместе с драмой «Бедный Генрих» («Der arme

1900 г., сразу по появлении пьесы Гауптмана в оригинале. Об этом свидетельствует одно из писем Балтрушайтиса к его московскому другу Георгу (Георгию Георгиевичу) Бахману (1852—1907), немецкому поэту и переводчику, преподавателю немецкого языка в московских учебных заведениях, постоянно общавшемуся и с другими поэтами из круга издательства «Скорпион» — К. Д. Бальмонтом и В. Я. Брюсовым.<sup>7</sup> Как можно судить по содержанию этого и других писем Балтрушайтиса к Бахману, переводческие темы занимали в их взаимоотношениях не последнее место: сталкиваясь с различными проблемами при работе с немецкими текстами, главным образом с драмами Гауптмана, Балтрушайтис время от времени прибегал к помощи и советам немецкого поэта.

Переводы из Гауптмана послужили также исходным поводом для переписки Балтрушайтиса с известным литературным критиком, поэтом и прозаиком, знаменитым пародистом Александром Алексеевичем Измайловым (1873—1921). Измайлов участвовал в подготовке Полного собрания сочинений Гауптмана в трех томах, предпринятого в 1908 г. издательством А. Ф. Маркса (приложением к журналу «Нива»), он же написал предисловие к этому изданию. В 1-м томе «марксовского» Гауптмана в переводе Балтрушайтиса напечатаны две пьесы — комедия «Бобровая шуба» («Der Biberpelz», 1893) и драма «Красный петух» («Der rote Hahn», 1901); перевод второй из них выполнен в соавторстве с В. М. Саблиным (ранее он был выпущен в свет отдельным изданием в Москве в 1901 г.). Для 3-го тома того же издания Балтрушайтис перевел пьесы «А Пиппа пляшет» («Und Pippa tanzt», 1906) и «Девы из Бишофсберга» («Die Jungfern von Bischofsberg», 1907). Основанием для продолжения эпистолярного общения с Измайловым послужила другая переводческая работа Балтрушайтиса — над романом Кнута Гамсуна «Голод» (1888). Этот перевод был опубликован во 2-м томе Полного собрания сочинений Гамсуна в 1910 г., выпущенного в свет издательством А. Ф. Маркса (так же, как и двумя годами ранее собрание сочинений Гауптмана, приложением к журналу «Нива»); Измайлов редактировал это издание и написал для него критико-биографический очерк о Гамсуне, помещенный в 1-м томе. По письмам к Измайлову можно составить наглядное представление о стиле работы Балтрушайтиса как переводчика, для которого характерны точность, аккуратность и методичность, ответственный подход к заранее оговоренным срокам завершения предпринятого труда.

Гамсун принадлежал к числу особенно активно переводившихся Балтрушайтисом авторов. Для «марксовского» издания он перевел также пьесы «Игра жизни», «Вечерняя заря» и «Царица Тамара», помещенные, как и «Голод», во 2-м томе. Ранее, в 1908 г., появился отдельным изданием в серии «Универсальная библиотека» (№ 101) перевод драмы Гамсуна «У врат

---

Heinrich», 1902), также переведенной Балтрушайтисом, та же пьеса составила содержание тома 8 Полного собрания сочинений Гауптмана, предпринятого издательством В. М. Саблина (М., 1911). «Шлюк и Яу» в переводе Балтрушайтиса выходила также отдельным изданием в серии «Универсальная библиотека» (№ 386; М.: Польза, 1911; 2-е изд. — 1916).

<sup>7</sup> См.: Константин Бальмонт. Письма к Георгу Бахману / Публикация, вступ. статья и примеч. П. В. Куприяновского и Н. А. Молчановой // *Куприяновский П. В., Молчанова Н. А. К. Д. Бальмонт и его литературное окружение. Воронеж, 2004. С. 138—153.*

царства» (М.: Польза, 1908), выполненный Балтрушайтисом совместно с С. А. Поляковым. В 1908—1910 гг. петербургским издательством «Шиповник» было осуществлено собрание сочинений Кнута Гамсуна в 12 томах, 7-й том которого составили переведенные Балтрушайтисом роман «Виктория» и книга «В сказочной стране». Выпуском в свет этого собрания сочинений крупнейшего и популярнейшего из современных норвежских прозаиков, а также параллельно публиковавшихся «Северных сборников» — альманахов, содержащих русские переводы скандинавских писателей, — издательство «Шиповник» ярче всего возвестило о наступившей эпохе расцвета русского «скандинавизма» — о периоде исключительной популярности в российских читательских кругах имен и произведений новейших писателей Дании, Норвегии и Швеции.

Юргис Балтрушайтис был одним из тех, кто наиболее активно содействовал популяризации в России скандинавской литературы, которая была ему чрезвычайно созвучной и отвечала во многом его индивидуальной творческой психологии и вкусовым предпочтениям. Не случайно современники мифологизировали его образ в скандинавских, «викингских» тонах, подчеркивали его специфически «северную» суровость («угрюмому, как скалы, Ю. Балтрушайтису»), наряду с другими друзьями, посвящал свою книгу «Будем как Солнце» Бальмонт, а Андрей Белый в мемуарах, повторяя эту формулировку, восполнял ее «скандинавским» содержанием: «...с надбровной морщины несло, точно сосредоточенным холодом, — Стриндбергом, Ибсенем (переводил, редактировал); он — переряженный в партикулярное платье Зигурд; цвета серого пара, как скалы Норвегии; глаза — цвета серых туманов Нордкапа <...>»<sup>8</sup>).

Скандинавских писателей Балтрушайтис перевел, вероятно, больше, чем в совокупности авторов, писавших на других языках. Так, библиографический свод русских переводов из шведской литературы<sup>9</sup> фиксирует следующие переводы Балтрушайтиса: Карл Ионас Лове Альмквист — «Мельница в Шельнуре» (Северные сборники. Кн. 5. СПб., 1908); то же — отдельным изданием с предисловием Балтрушайтиса в серии «Универсальная библиотека» (М.: Польза, <1914>); Яльмар Сёдерберг — драма в 3 действиях «Гертруда» (М.: Польза, <1908>), его же «Сон о вечности» (Весы. 1908. № 2) и рассказы (Северные сборники. Кн. 5); Сигфрид Сивертс — рассказ «Выздоровление» (Заветы. 1913. № 5); Пер Хальстрём — «Кукла» (Заветы. 1913. № 2); Ула Хансон (Ола Гансон) — «Sensitiva amogosa. Пять новелл» (Северные сборники. Кн. 2/3. СПб., 1908); Андерс Эстерлинг — «Пока звонят колокола» (Заветы. 1913. № 2); наконец, крупнейший шведский писатель Август Стриндберг: первый перевод Балтрушайтиса из него — «Детская сказка» — появился в 1904 г. (Правда. 1904, март; переводу был предпослан очерк Балтрушайтиса, подписанный инициалами: Ю. Б. — «Август Стриндберг»), затем последовали рассказы (Северные сборники. Кн. 5) и драмы «Отец» (М.: Польза, <1908>), «Пепелище» (М.: Польза, <1908>), «Пасха» (в томе 3 Полного собрания сочинений

<sup>8</sup> Андрей Белый. Начало века. М., 1990. С. 417.

<sup>9</sup> См.: Художественная литература скандинавских стран в русской печати: Библиографический указатель. Вып. 1. Древнеисландская литература. Шведская литература / Составитель Б. А. Ерхов. М., 1986.

Стриндберга в 12 томах, предпринятого издательством В. М. Саблина в 1908—1911 гг., для этого издания Балтрушайтис выполнил еще несколько переводов).

Разумеется, в постоянной переводческой деятельности было немало будничного и рутинного, стимулировали эту деятельность во многом сугубо материальные соображения, и все же, учитывая все привходящие обстоятельства, нельзя не отметить, что у Балтрушайтиса при обращении к переводимым авторам доминировали личные тяготения и предпочтения, сказывалось стремление обнаружить и выбрать для перевода родственные, созвучные литературные имена. Любопытно в этом отношении предисловие Балтрушайтиса, предпосланное переводу «Мельницы в Шельнуре» Альмквиста, с общей характеристикой биографии и творчества шведского писателя, в котором, в частности, говорилось: «...Альмквист прежде всего тяготел к глубочайшим движениям человеческого духа, к бессознательному, ко всему, в чем наиболее неисповедимым образом кроется роковая тайна жизни и смерти. Кроме этих психологических глубин, Альмквист упорно искал выражения своим заветным мечтам об уничтожении граней между телом и душой, между чувственным и духовным, между языческим и христианским, между земным и небесным. И все его творчество является одною мистическою молитвою возвышенного пантеиста об этой единой цельности...».<sup>10</sup> Правомерно в этих характеристиках уловить черты сходства с художественным мировидением самого Балтрушайтиса. Возможно, не случайно из творческого наследия Альмквиста, в котором Балтрушайтис распознал отражение отмеченных им общих тенденций самосознания, он выбрал повесть из крестьянской жизни — сюжет которой также мог быть для него особо притягательным и родственным (детство Балтрушайтиса, как известно, прошло в литовской крестьянской среде).

Работа Балтрушайтиса над переводами для собрания сочинений Гамсуна и над «Северными сборниками» отражена в его письмах к Соломону Юльевичу Копельману (1881—1944), совладельцу (совместно с З. И. Гржебиным) и главному редактору издательства «Шиповник».

В «шиповниковском» 12-томном издании Гамсуна переводы Балтрушайтиса занимают только один том — 7-й («Виктория» и «В сказочной стране»), однако поэт имел прямое отношение к формированию этого издания в целом, к распределению материала по томам, к переговорам с автором (через С. А. Полякова), а также к аналогичным переговорам с Поляковым и Бальмонтом как переводчиками (ими переведены 4 тома «шиповниковского» Гамсуна). Столь же активно Балтрушайтис участвовал в подготовке «Северных сборников». К выпуску этих альманахов «Шиповник» приступил в 1907 г., в 1-й книге были помещены переводы, выполненные А. Острогорской, а также Федором Сологубом (рассказы Германа Банга), Сергеем Городецким (рассказы Сельмы Лагерлёф и Августа Стриндберга) и Александром Блоком — точнее, его матерью, А. А. Кублицкой-Питотух, но за его подписью (рассказ Йенса Петера Якобсена «Пусть розы здесь цветут»). Балтрушайтис впервые обозначился в этом издании во втором, сдвоенном выпуске (кн. 2/3): там был напечатан цикл новелл Олы

<sup>10</sup> Северные сборники издательства «Шиповник». СПб., 1908. Кн. 5. С. 11—12.

Гансона «Sensitiva amorosa» в его переводе. Следующие две книги «Северных сборников», 4-я и 5-я, вышли в свет под редакцией Балтрушайтиса; 4-й сборник он составил и отредактировал, а 5-й подготовил единолично. 4-й сборник был уделен датским авторам: в нем были помещены шедевр датской литературы, роман Йенса Петера Якобсена «Нильс Люне», а также произведения Сёрена Кьеркегора («Несчастнейший» и «Διαψαλματα») с предпосланными им статьей Гаральда Гёффдинга «Потомок Гамлета (Сёрен Киркегор)» и библиографическими перечнями сочинений Кьеркегора и литературы о нем. Великого датского мыслителя к тому времени в России знали еще мало: впервые на русском языке его афоризмы появились в 1886 г. в «Вестнике Европы» (№ 5), затем вышла в свет отдельным изданием в переводе П. Ганзена книга «Наслаждение и долг» (СПб., 1894) и в 1895 г. в «Северном вестнике» были опубликованы роман «Дневник обольстителя» и «Гармоническое развитие эстетических и этических начал». Подготовленный Балтрушайтисом раздел в «Северном сборнике» обозначил новую веху в истории восприятия Кьеркегора российским читателем.

Как выясняется из писем к Копельману, перевод «Нильса Люне», начатый Сологубом и законченный Городецким, потребовал от Балтрушайтиса значительных дополнительных усилий; его редакторская правка имела самый радикальный характер. Вероятно, обогащенный этим поучительным опытом, Балтрушайтис решил перевести следующий составленный им, «шведский», 5-й «Северный сборник» самостоятельно в полном объеме: в него вошли упоминавшаяся «Мельница в Шельнуре» Альмквиста, новеллы и камерная драма «Соната призраков» Стриндберга, новеллы Ялмара Сёдерберга, а также статьи Балтрушайтиса об Альмквисте и Сёдерберге. За «шведским» должен был последовать в исполнении Балтрушайтиса «норвежский» сборник, однако его издание не состоялось и после выхода 5-го сборника участие поэта в подготовке альманахов не возобновлялось: вышедшие в свет 6-й и 7-й, заключительный «Северный сборник» не содержат его переводов. Письмо Балтрушайтиса к Копельману от 26 августа 1908 г., отправленное перед поездкой в Данию для личных встреч с писателями, а также с целью подготовки материалов и закупки книг в перспективе комплектования последующих «Северных сборников», отчасти способствует пониманию причин отхода Балтрушайтиса от редакции «Шиповника»: как нередко случается, решающую роль сыграли финансовые обстоятельства. Обращаясь к Копельману, Балтрушайтис не изменяет прежней дружественно-деловой тональности, однако факт невыхода в свет задуманного «норвежского» сборника под его редакцией говорит сам за себя. Последнее письмо Балтрушайтиса к Копельману, от 21 июня 1909 г., содержит просьбу о разрешении издания романа Гамсуна «Виктория» в его переводе (впервые опубликованном в «шиповниковском» собрании сочинений норвежского писателя) отдельной книжкой в серии «Универсальная библиотека». Судя по тому, что такое издание не состоялось («Виктория» в переводе Балтрушайтиса была вновь напечатана только в 10-м томе «марксовского» собрания сочинений Гамсуна), можно предположить, что Ко-

пельман такого разрешения не дал — и Балтрушайтис после этого новых дел с «Шиповником» не предпринимал.

Письма Ю. Балтрушайтиса к Георгу Бахману печатаются по автографам, хранящимся в фонде Бахмана в Рукописном отделе Пушкинского Дома (ф. 22, ед. хр. 77).

Письма Ю. Балтрушайтиса к С. Ю. Копельману печатаются по автографам, хранящимся в фонде С. Ю. Копельмана в Рукописном отделе Пушкинского Дома (ф. 485, ед. хр. 4).

Письма Ю. Балтрушайтиса к А. А. Измайлову печатаются по автографам, хранящимся в Рукописном отделе Пушкинского Дома в фонде А. А. Измайлова (ф. 115, оп. 3, ед. хр. 25 — письма 2, 3) и в фонде Ф. Ф. Фидлера (ф. 649, оп. 4, ед. хр. 16 — письма 5—7; ед. хр. 17 — письма 8—10), а также в Отделе рукописей Российской национальной библиотеки в собрании П. Л. Вакселя (ф. 124, ед. хр. 285 — письмо 1) и в собрании Б. Ф. Лаврова (ф. 414, ед. хр. 16 — письмо 4).

Ответные письма корреспондентов Балтрушайтиса не выявлены.

## ГЕОРГУ БАХМАНУ

### 1

28 н<о>ября 1900 г. Москва<sup>1</sup>

Многоуважаемый и дорогой Георгий Георгиевич!

Имел еще надобность в Ваших советах относительно некоторых мелочей «Шлука и Яу»<sup>2</sup>, решаюсь просить Вас назначить в ближайшем удобный для Вас час, когда бы я мог посетить Вас. Мне очень неприятно беспокоить Вас, но ведь это во имя искусства, которому мы служим. Я прошу у Вас всего 30—40 минут. Кроме того мне нужно видеть Вас для следующего: мне очень хотелось бы перевести и напечатать в предположенном у нас «альманахе» два-три стихотворения Ваши и Матсена<sup>3</sup>. Не откажитесь поэтому, при встрече, указать, что именно перевести, а, когда перевод будет окончен, одобрить или отвергнуть его строгим сравнением с подлинником.

Глубоко ценящий Вас Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Открытка; датировка почтового штемпеля: 28.XI.1900.

<sup>2</sup> Драма Герхарта Гауптмана «Шлюк и Яу» («Schluck und Jaу», 1900) в переводе Балтрушайтиса была опубликована в 1902 г. (см. примеч. 6 к предисловию).

<sup>3</sup> Возможно, имеется в виду Хенни Маттсен (Henni Mattsen; 1849—1918), автор сборника стихов «Weltfremd» (1896). «Альманах» — готовившиеся к печати в издательстве «Скорпион» «Северные цветы на 1901 год». Книга вышла в свет в апреле 1901 г., стихотворных переводов Балтрушайтиса в ней не было.

22 янв<аря 1901 г. Москва><sup>1</sup>

Глубокоуважаемый и дорогой Георгий Георгиевич!

Сегодня от 8-ми часов вечера у меня будет Бальмонт (а также Брюсов и Поляков).<sup>2</sup> К. Д. очень жаждет повидаться с Вами. Не откажите ни ему, ни в особенности мне в радости провести с Вами сегодняшней вечер.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Отправлено с рассылным (почтовые штемпели на конверте отсутствуют); помета рукой Бахмана: «22.I.1901».

<sup>2</sup> Других документальных свидетельств об этом визите к Балтрушайтису К. Д. Бальмонта, В. Я. Брюсова и владельца издательства «Скорпион» Сергея Александровича Полякова (1874—1943) не выявлено.

4 дек<абря 1901 г.><sup>1</sup> 8 ч. утра. <Москва>

Сердечно уважаемый и дорогой Георгий Георгиевич!

Простите, что еще беспокою Вас. При сем посылаю несколько фраз, в истинном значении которых я не уверен. Не откажите сообщить мне настоящий их смысл.<sup>2</sup>

Часы нашей встречи вспоминаю с живым восторгом, — они послужили для меня толчком к нескольким хорошим стихотворениям, прочту в ближайший раз. Перевожу: *Was die Blumen wussten* и *Das Lied von der Blume des Meers*. Пришлю.<sup>3</sup>

Поющий Ваши песни

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Год устанавливается по почтовому штемпелю на конверте: Москва. 4.XII.1901.

<sup>2</sup> По всей вероятности, речь идет о фразах из произведений Гауптмана, которые Балтрушайтис переводил для его Собрания сочинений в трех томах (под редакцией К. Бальмонта), осуществленного московским издательством С. А. Скимунта в 1902 г. Во 2-м томе в переводе Балтрушайтиса помещены пьеса «Шлюк и Яу» и новеллы «Железнодорожный сторож Тиль» и «Апостол», в 3-м томе — пьесы «Бедный Генрих» и «Роза Бернд».

<sup>3</sup> «*Was die Blumen wussten*» («*Und als der letzte Hauch entflohn...*»), «*Das Lied von der Blume des Meers*» («*Die Wellen spielen im blauen Welt...*») — стихотворения Бахмана (*Bachmann Georg. Gestalten und Töne. Gedichte. Berlin, 1897. S. 48—49, 35—37*). Их переводы, выполненные Балтрушайтисом, нам неизвестны.



3 м<арта> 1902. <Москва><sup>1</sup>

Дорогой Георгий Георгиевич!

Крайне сожалею, что не удалось побывать у Вас вчера, порадоваться с Вами и прислушаться к нашему «жужжанию». Надеюсь увидеть Вас во вторник на «Красном Петухе». <sup>2</sup> Если не встречу с Вами в театре, приду проститься, потому что самое большое недели через две я надолго уезжаю за границу. <sup>3</sup> Еду туда где-нибудь в тишине писать драму, приводить в порядок «Остров» <sup>4</sup> и готовить книгу Поэм. <sup>5</sup> Привет Вашей супруге. <sup>6</sup>

Искренне ценящий Вас

Ю. Балтрушайтис.

P. S. Посылаю пустячок из последних. <sup>7</sup>

<sup>1</sup> На конверте почтовый штампель: Москва. 3.III.1902; помета карандашом: «1902 4/III. Стихи».

<sup>2</sup> Вторник — 5 марта. В этот день в театре «Эрмитаж» (Каретный ряд), где гастролировала немецкая труппа под управлением директора Георга Эгера, была впервые в Москве представлена трагикомедия Гауптмана «Красный петух» («Der rote Hahn», 1901). См.: Курьер. 1902. 5 марта. № 63. С. 4; В. Ф. «Красный петух». Драма Г. Гауптмана. Гастроли немецкой труппы // Там же. 7 марта. № 65. С. 3.

<sup>3</sup> Речь идет о поездке в Италию, за которой последовало пребывание в австрийском Тироле и в Швейцарии; в сентябре 1902 г. Балтрушайтис вернулся в Москву. См.: *Дневнике*. С. 30.

<sup>4</sup> См. стихотворение «Остров» («Есть каменный остров в заливе далеком...») (*Балтрушайтис Ю.* Земные Ступени. Элегии, песни, поэмы. М.: Скорпион, 1911. С. 163—164).

<sup>5</sup> В «Каталоге книгоиздательства „Скорпион“ к началу 1904 года» (цензурное разрешение — 10 окт. 1903 г.) зафиксировано: «Ю. БАЛТРУШАЙТИС. Книга поэм. Бедуины. Морской царь. Вечер. Спутники Колумба. Лирика. (Готовится к печати)» (С. 4). Издание этой книги не состоялось.

<sup>6</sup> *Бахман Ольга Михайловна* (?—1926) — жена Г. Г. Бахмана.

<sup>7</sup> На второй половине листа с текстом письма — автограф стихотворения «Из „Песен Зари“» («День идет! Скользя по тучам...»). Опубликовано без заглавия как второе в составе трехчастного цикла Балтрушайтиса «Утренние песни» в альманахе «Северные цветы на 1902 год» (М.: Скорпион, 1902. С. 142—143).

## 5

Viareggio. Albergo della Pace.  
29/16 <мая 1902 г.><sup>1</sup>

Дорогой Георгий Георгиевич — Простите за мой запоздалый привет. Я всюду вспоминал Вас: и в Венеции, и во Флоренции, и в Риме, и в Неаполе — всюду, где душа всем своим достоянием была обращена к тайнам красоты. Жил и продолжаю жить, как свободная степь после первого вешнего ливня. Понял и твердо помню, что значит полдень. Много было мгновений, которые я принимал, как стройное видение раскрывающегося храма. Много было неисповедимых глубин. Живу, радостно-угрюм, гляжу сейчас в беспредельное бирюзовое море и все благословляю — и жизнь, и далекий корабельный дым, и Вас, и горячие прибрежные пески. Недостает

только Вас и готического кубка, и потекла бы одна из небывалых родниковых бесед, и весь-то я, как дерево в цвету... Ни лепестков, ни дум полдневных не сочту... Мне светел мир лазурным храмом дня и глубина прозрачна для меня. Очень занят своими «Бедуинами» и «Морским царем».<sup>2</sup> Если будет готово раньше встречи, пошлю.

Ваш Юргис.

Привет Ольге Михайловне.<sup>3</sup> Пробуду здесь еще месяц.

<sup>1</sup> Открытка; почтовые штемпели: Viaregio. 29.5.02; Москва. 21.V.1902.

<sup>2</sup> В архиве Бахмана сохранился стихотворный автограф Балтрушайтиса (датированный 29 мая 1903 г.) под заглавием «Из пролога к поэме „Бедуины“» («Глубоко полночь над пустыней...») — всего 8 строк (РО ИРЛИ, ф. 22, ед. хр. 8, л. 10; напечатан Ю. Тумялисом в подборке «Из несобранных и неопубликованных стихотворений Юргиса Балтрушайтиса» в кн.: *Literatūra ir kalba. XIII. Lietuvių poetikos tyrinėjimai.* Vilnius, 1974. P. 343). Это — единственный известный на сегодняшний день фрагмент текста указанной поэмы. В начале июня 1902 г. Балтрушайтис писал В. Я. Брюсову: «...я занят своими „Бедуинами“ и „Морским царем“, весь одержим образами, каких еще никто не знал, как не знал я сам, живу в мире ночных сочетаний, соприкасаясь с некоей первозданной наготой, в тихом, меняющемся таинстве. Мучительно, свободно и радостно» (приведено в комментариях Ю. Тумялиса: *Ibid.* P. 360). Текст поэмы «Морской царь» также не выявлен.

<sup>3</sup> См. примеч. 6 к п. 4.

## 6

14 окт<ября 1902 г. Москва><sup>1</sup>

Глубокоуважаемый и дорогой Георгий Георгиевич!

Совершенно неожиданно для самого себя приходится беспокоить Вас. Уж Вы не сердитесь на меня! Это противное дело — в том, что нужно разъяснить 2—3 места в Гауптмановских «ткачах»,<sup>2</sup> ко мне обратились при таких обстоятельствах, что мне никак не мыслимо уклониться. Посему умоляю Вас, Георгий Георгиевич, принять меня сегодня на 15 минут. Очень буду признателен. Я на всякий случай буду у Вас в 7; если Вы будете заняты или Вам нужно будет отдыхать, то оставьте у прислуги записку, когда я могу обременить Вас, и тогда я зайду вторично. Уж пожалуйста! Уж не сердитесь.

Горячо преданный Вам

Ваш Юргис.

<sup>1</sup> Отправлено с рассылным; на конверте — помета рукой Бахмана: «1902.14.X».

<sup>2</sup> В драме Г. Гауптмана «Ткачи» («Die Weber», 1893) активно используется диалектная лексика; первый ее вариант 1892 г. был написан целиком на силезском диалекте.

## 7

21 ноября 1902. <Москва>

Дорогой Георгий Георгиевич, спешу сообщить, что вчера Вы избраны в действительные члены Литературно-Художественного кружка<sup>1</sup> большин-

ством 46 голосов против 8. Соблаговолите явиться на днях в клуб получить членский билет. Адрес: Козицкий пер. на Тверской, д<ом> Елисеева. Приветствуя Вас с избранием, желаю Вам всего хорошего и с благодарностью вспоминаю многие проведенные с Вами мгновения.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Московский Литературно-художественный кружок был основан в 1898 г. (просуществовал до 1920 г.), был одним из главных центров культурной жизни Москвы. Подробнее о нем см. в словаре Манфреда Шрубы «Литературные объединения Москвы и Петербурга 1890—1917 годов» (М., 2004. С. 107—110).

## 8

23 XI <1902. Москва><sup>1</sup>

Дорогой Георгий Георгиевич —

Привет!

Приехать к Вам завтра никак не могу, а в «Кружке»,<sup>2</sup> на полчаса, буду ровно в 8 часов. Уповаю свидеться.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

P. S. Одновременно с Вами избран и Модест Александрович.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Почтовый штемпель на конверте: Москва. 24.XI.1902.

<sup>2</sup> Имеется в виду Литературно-художественный кружок.

<sup>3</sup> *Дурнов Модест Александрович* (1868—1928) — художник, архитектор, поэт; в советское время — профессор ВХУТЕМАСа. Цикл его стихотворений «Красочные сны» был опубликован в сб. «Книга раздумий» (СПб., 1899. С. 27—32), наряду со стихотворными циклами К. Д. Бальмонта, Валерия Брюсова и Ив. Конеvского.

## С. Ю. КОПЕЛЬМАНУ

### 1

28 окт<ября> 1907 г. Москва>

Многоуважаемый Соломон Юльевич —

Ваше письмо получил. Письмо Бальмонту послано 26 окт<ября>.<sup>1</sup> Копии точной не сообщаю, так как, кроме Гамсуна, там были еще мои личные дела. По Вашему делу я просил Бальмонта взвесить свое время и браться за перевод лишь в том случае, если все до последней строчки будет им доставлено 15—20 ноября, т. е. почти в тот же срок, который определяете и Вы. Предупредил его, что этот срок — последний и предельный, так как Издательство *должно* выпустить том во что бы то ни стало до Рождества. Гонорар, как мы и говорили, Бальмонту — 60 р. с листа. Вот сообщенные ему цифры и факты. Они сопровождались всякого рода убедительными словами и личным моим настоянием взяться за это дело. Думаю, что теле-

графный ответ Б<альмонта> будет не позже вторника;<sup>2</sup> я его сообщу Вам телеграммой же. Независимо от этого, сегодня же, пишу Бальмонту новое письмо с подтверждением срочности и неотложности всего дела. Письмо Гамсуну будет отослано в понедельник,<sup>3</sup> когда вернется в Москву Поляков, уехавший к себе в имение<sup>4</sup> за семьей и на 40-й день смерти своего отца.<sup>5</sup> Будьте вообще уверены, что я действую со всей энергией и стараюсь не упускать ни одной минуты. В Христианию нужно будет поехать, но ранее половины ноября этого сделать не удастся, так как в случае, если «Виктория»<sup>6</sup> будет переводиться здесь, мое присутствие в Москве будет больше чем необходимо. Есть еще и другие личные причины. Но ведь эта поездка, пока не выяснится впечатление Гамсуна от письма Полякова, пожалуй, тактически и нежелательна.

Не позже вторника сообщу Вам количество букв оригинала для каждого произведения в отдельности.<sup>7</sup> Для «Духовной жизни Современной Америки» эта цифра выражается в 343 408.<sup>8</sup>

Тороплюсь высылкой Кьеркегора,<sup>9</sup> главная часть которого переписывается; афоризмы его будут высланы на этой же неделе.<sup>10</sup> Вот, кажется, — все.

Крепко жму Вашу руку и прошу передать мой сердечный привет Зиновию Исаевичу.<sup>11</sup>

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> К. Д. Бальмонт жил в это время в пригороде Брюсселя Иксель (см.: *Куприяновский П. В., Молчанова Н. А.* «Поэт с утренней душой»: жизнь, творчество, судьба Константина Бальмонта. М., 2003. С. 234). Балтрушайтис обратился к нему с предложением от издательства «Шиповник» участвовать как переводчик в Собрании сочинений Кнута Гамсуна в 12 томах. Оно осуществлялось, как было обозначено на титульных листах томов, «при ближайшем участии К. Бальмонта, Ю. Балтрушайтиса и С. Полякова».

<sup>2</sup> Вторник — 30 октября.

<sup>3</sup> Понедельник — 29 октября (11 ноября н. ст.). Письмо к Гамсуну в Христианию должно было определять предлагаемые договорные условия печатания его Собрания сочинений в издательстве «Шиповник».

<sup>4</sup> Подмосковное имение Поляковых Баньки.

<sup>5</sup> Отец С. А. Полякова — *Александр Яковлевич Поляков* (1822—1907), владелец одного из крупнейших российских шерстоткацких предприятий «Фабрично-торговое товарищество Знаменской мануфактуры А. Я. Полякова».

<sup>6</sup> «Виктория» («Victoria», 1898) — роман Гамсуна.

<sup>7</sup> Как следует из этой фразы, Балтрушайтис взял на себя подсчет объемов всех произведений Гамсуна, предполагавшихся к включению в «шиповниковское» Собрание сочинений.

<sup>8</sup> Книга очерков «Духовная жизнь Америки» (1889) в переводе А. Соколовой составила том 1 Собрания сочинений Гамсуна в издательстве «Шиповник» (1909).

<sup>9</sup> Имеется в виду подготовленная Балтрушайтисом для «Северных сборников издательства „Шиповник“» подборка переведенных им произведений датского философа, богослова и писателя *Сёрена Кьеркегора* (*Kierkegor, Kierkegaard*; 1813—1855) и материалов о нем (статья Гаральда Гёффдинга «Потомок Гамлета» и библиографические перечни) (Кн. 4. СПб., 1908. С. 5—55).

<sup>10</sup> Цикл афоризмов Кьеркегора «*Διαψαλματα*». См.: Там же. С. 46—55.

<sup>11</sup> *Гржебин Зиновий Исаевич* (1869—1929) — художник, издатель; совладелец (с С. Ю. Копельманом) издательства «Шиповник».

2 ноября 1907. <Москва><sup>1</sup>

Многоуважаемый Соломон Юльевич —

От Бальмонта все еще нет ответа; если не будет и сегодня, то к вечеру запрошу его телеграммой. Книги Гамсуна получаю лишь сегодня. Высланные мною книги из Христиании и Копенгагена (по Сев<ерным> Сб<орникам>) приходят почему-то частями и с непонятным запозданием.<sup>2</sup> Мой материал к текущему «сборнику» будет у Вас во вторник.<sup>3</sup> Если задерживаю, телеграфируйте. На всякий случай просматриваю «Викторию». Письмо Гамсуну начерно готово. Сегодня по этому и прочим поводам заседаем с Поляковым. Вероятно, на будущей неделе буду в Петербурге. Хотя не на-верное.

Вот Вам маленький отчет.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

Привет Зиновию Исаевичу.

<sup>1</sup> В письме — дальнейшее развитие тем, затронутых в п. 1.<sup>2</sup> Подразумеваются книги скандинавских авторов, приобретенные с целью отбора материала и перевода для «Северных сборников».<sup>3</sup> Вторник — 6 ноября. Имеется в виду 4-я книга «Северных сборников».

## 3

3 ноября 1907. &lt;Москва&gt;

Дорогой Соломон Юльевич —

Вчера поздно вечером Бальмонт прислал следующую телеграмму: «Викторию не могу; участвовать согласен».<sup>1</sup> Таким образом перевод, по нашему условию с Пол<яковым>, переходит ко мне. Я за него сейчас же и принимаюсь; буду высылать по частям и выхода книги до Рожд<ества> *никоим образом* не задержу. Первую треть вышлю в будущую субботу.<sup>2</sup>

К вечеру сообщу Вам остальные сведения о Гамсуне. Зиновию Исаевичу, как обещался вчера, напишу отдельно.

Пока же прошу передать мой привет и ему и всем Вашим.

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Тем самым К. Д. Бальмонт отказывался переводить в установленные издательством «Шиповник» жесткие сроки роман Гамсуна «Виктория», но готов был участвовать в последующих томах Собрания сочинений норвежского писателя. Выполненные им переводы составили три тома этого издания, вышедшие в свет в 1909—1910 гг. — т. 9 (Поросль. Рассказы), т. 10 (Царица Тамара. Драма; Под полумесяцем), т. 11 (Мечтатель. Роман; Воинствующая жизнь. Рассказы).<sup>2</sup> Балтрушайтис предполагал выслать указанный им переведенный объем текста «Виктории» через неделю — 10 ноября. Том 7 Собрания сочинений Гамсуна в издании «Шиповника» (1908) составили переведенные Балтрушайтисом роман «Виктория» и книга «В сказочной стране».

3 ноября 1907. &lt;Москва&gt;

Дорогой Соломон Юльевич —

В дополнение к сегодняшнему письму могу сообщить некоторые данные относительно количества букв в отдельных оригиналах Гамсуна.

«Виктория» занимает —	194 000
«Сьеста» —	254 000

так что в томе <sup>1</sup>	448 000
-----------------------------	---------

«Новь» <sup>2</sup> —	592 500
-----------------------	---------

«В сказочной стране» —	356 400
------------------------	---------

О «Духовной жизни современной Америки» я уже писал.

Остальное сообщу на днях, когда придет из Христиании новое полное собрание сочинений Гамсуна, которое почему-то запаздывает. Полагаю, что скоро все-таки будет, и тогда все выяснится окончательно.

Пишу главным образом для того, чтобы сообщить Вам, что на перевод «Виктории» мне понадобится от 8—10 дней, считая со вторника 6-го ноября, и, стало быть, последняя строка будет доставлена не позже 18 ноября. Таким образом, при давлении на типографию, книга может выйти в самом начале декабря. При подсчете я брал среднее суточной работы, на самом же деле, может быть, удастся выгадать еще день-другой, но один день, полагаю, не имеет значения.

Итак, до ближайшего.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

P. S. У Полякова много личных хлопот и неприятностей, и до сих пор мы еще <не?> успели переговорить окончательно. Но могу сказать, что письмо Г<амсуну> пойдет в понедельник.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> «Виктория» и сборник рассказов «Сьеста» (в переводе С. А. Полякова, ранее опубликованном отдельным изданием: *Гамсун К. Сьеста. Очерки и рассказы*. М.: Скорпион, 1900), согласно предварительному распределению материала по томам «шиповниковского» Собрания сочинений Гамсуна, должны были составить отдельный том. «Сьеста» вошла в 5-й том этого издания (1908), наряду с романом «Пан» (также в переводе Полякова). См. также примеч. 2 к п. 3.

<sup>2</sup> Роман «Новь» («Ny Jord», 1893) в переводе А. Острогорской составил том 4 «шиповниковского» издания (1909).

<sup>3</sup> Понедельник — 5 ноября. См. примеч. 3 к п. 1.

25 дек&lt;абря&gt; 1907. &lt;Москва&gt;

Многоуважаемый и дорогой Соломон Юльевич,

К посланному Киркегору мне нужно еще присоединить страниц 10—12 афоризмов, которые выбираю и пошлю завтра.<sup>1</sup> Киркегора прошу поставить первым, а Якобсена — вторым.<sup>2</sup> Рукопись «Несчастнейшего» не окончательная, будут стилистические и прочие (небольшие) поправки, для чего

Вы получите второй экземпляр рукописи, с которым Вы и распорядитесь сверять корректуры. Как только будет видно, будьте любезны сообщить, сколько места займет Кирк<егор> и Якоб<сен>; это на тот случай, если понадобится еще несколько страниц афоризмов Киркегора, которые я буду держать наготове. Список сочинений Киркегора и книг о нем я решил прибавить в последнюю минуту, полагая, что это полезно вообще и придаст известную солидность сборнику. Жду корректур «Нильса», чтобы сравнить разницу в переводах Сологуба и Городецкого.<sup>3</sup> *Викторию*, в два приема, пошлю в ближайшие несколько дней, усердствуя изо всех сил, чтобы не задержать книги.<sup>4</sup>

Вот, пока, все.

Приветствую Вас с близким уже новым годом и крепко жму Вашу руку.

Преданный Вам Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> См. примеч. 10 к п. 1. Ранее Балтрушайтис выслал переведенную им речь Кьеркегора «Несчастнейший» (Северные сборники издательства «Шиповник». СПб., 1908. Кн. 4. С. 25—45).

<sup>2</sup> Подразумевается распределение материала в кн. 4 «Северных сборников»: она открывалась подборкой текстов Кьеркегора и материалов о нем, далее следовал перевод романа датского прозаика *Йенса Петера Якобсена* (1847—1885) «Нильс Люне» (1880).

<sup>3</sup> Федор Сологуб как один из переводчиков «Нильса Люне» в кн. 4 «Северных сборников» не указан; обозначено: «Пер. С. Городецкого» (С. 57).

<sup>4</sup> В данном случае Балтрушайтис не сумел уложиться в сроки, установленные ранее им самим. См. п. 3, примеч. 2; п. 4.

## 6

1 янв<аря> 1908 г. <Москва>

Многоуважаемый и дорогой Соломон Юльевич —

Посылаю Вам последнее, что войдет в текущий Северный Сборник.<sup>1</sup> Больше не будет ни строчки. Очень хотелось бы получить одну корректуру: *отошлю в тот же день*. Теперь всецело занят «Викторией». Список двух следующих сборников окончательно установлю на днях.<sup>2</sup> Завтра пошлю окончательную редакцию «Несчастнейшего» (Киркегора).

Елизавета Юльевна<sup>3</sup> передавала мне Ваше желание иметь роман Ионаса Ли к 20 января, но боюсь, что не успею, а поручить вещь другому лицу не имею возможности.<sup>4</sup> Прошу назначить мне срок 5 февраля.

Жду корректур Якобсена. Киркегора, как просил, поставьте в первую голову, в следующем порядке: статья Гёффдинга, «Несчастнейший», «*Διαψαλματα*».<sup>5</sup>

Нравится ли Вам Киркегор, если просматривали?

Крепко жму Вашу руку и желаю всему Шиповнику тропического процветания в наступившем году.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

Р. С. Зиновию Исаевичу пишу отдельно. Прошу его сообщить мне подробности о новой пьесе Стриндберга.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Имеется в виду кн. 4 «Северных сборников».

<sup>2</sup> Вслед за 4-м, «датским» «Северным сборником» Балтрушайтис предполагал составить и отредактировать «норвежский» и «шведский» сборники.

<sup>3</sup> *Копельман Елизавета Юльевна* — сестра С. Ю. Копельмана.

<sup>4</sup> *Ли (Lie) Юнас (Ионас)* (1833—1908) — норвежский прозаик и драматург. Какой именно из его романов предполагался для публикации в «Северных сборниках», неясно: намеченный перевод в этом издании не появился, других публикаций Ю. Ли в переводе Балтрушайтиса не зафиксировано.

<sup>5</sup> Указанный порядок текстов был соблюден в кн. 4 «Северных сборников».

<sup>6</sup> Шведский прозаик и драматург *Август Стриндберг* (1849—1912) создал в 1907 г. цикл из четырех «камерных пьес»: «Соната призраков», «Пеликан», «Ненастье», «Пепелище». Подразумевается, возможно, самая известная из них — «Соната призраков»; Балтрушайтис перевел ее для кн. 5 «Северных сборников» (СПб., 1908. С. 171—234).

## 7

10—I—<19>08. <Москва><sup>1</sup>

Многоуважаемый Соломон Юльевич —

Отсылаю окончательную редакцию Киркегорова «Несчастнейшего». Распорядитесь, чтобы как можно тщательнее проверили по ней корректуру. Хотелось бы сверстанные листы просмотреть лично (главным образом во избежание опечаток в датских заглавиях сочинений<sup>2</sup>). Пошлите, *не* задержу. Боюсь за Якобсена, о котором ничего не знаю.

Сообщаю содержание следующего (норвежского) сборника:<sup>3</sup>

Ионас Ли. Роман. Перевод мой.

Александр Кьелланд.<sup>4</sup> Новеллы.

Арне Гарборг.<sup>5</sup> *Великий подвиг*. Перевод мой.

Содержание VI (шведского сборника):<sup>6</sup>

К. И. Л. Альмквист. Рассказы.<sup>7</sup>

Август Стриндберг. Роман.<sup>8</sup>

Яльмар Сёдерберг. Новеллы.<sup>9</sup>

Очень спешу с «Викторией».

Не откажите уведомить, в каком положении текущий Сев<ерный> Сб<орник>.

Крепко жму Вашу руку. Мой привет Елизавете Юльевне.

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Закрытое письмо — «секретка»; почтовые штемпели: Москва. 12.I.08; С.-Петербург. 13.I.08.

<sup>2</sup> Подразумеваются библиографические перечни «Сочинения Сёрена Киркегора», «Сочинения, напечатанные после его смерти (1855)», «Книги о Киркегоре» в кн. 4 «Северных сборников» (С. 20—23).

<sup>3</sup> Этот сборник, предполагавшийся к печати под редакцией Балтрушайтиса, не был осуществлен.

<sup>4</sup> *Хьелланн (Kielland) Александр Ланге* (1849—1906) — норвежский прозаик.

<sup>5</sup> *Гарборг Арне Эвенсен* (1851—1924) — норвежский прозаик.

<sup>6</sup> «Шведский» сборник, составленный и полностью переведенный Балтрушайтисом, был выпущен следом за 4-м, «датским»: Северные сборники издательства «Шиповник». СПб., 1908. Кн. 5.



<sup>7</sup> В кн. 5 «Северных сборников» была напечатана повесть шведского прозаика и поэта Карла Йонаса Лове Альмквиста (1793—1866) «Мельница в Шельнуре» (1838), ей был предпослан написанный Балтрушайтисом биографический очерк об авторе (С. 7—114).

<sup>8</sup> Из произведений Стриндберга в кн. 5 «Северных сборников» были опубликованы три новеллы («Высшая цель», «Сказка о С.-Готарде», «Пол-листа бумаги») и драма «Соната призраков» (С. 115—234).

<sup>9</sup> Там же были напечатаны шесть новелл шведского прозаика, драматурга и литературного критика Ялмара Сёдерберга (1869—1941).

## 8

19—I—<19>08. <Москва>

Дорогой Соломон Юльевич —

Ваше письмо получил. Приблизительное количество букв в указанных Вами вещах Гамсуна сообщу сегодня вечером.<sup>1</sup> Одновременно отсылаю корректуры Киркегора.<sup>2</sup> Я просмотрел только статью и «Διαψαλματα»,<sup>3</sup> *Несчастнейшего* же поручите сверить с высланною мною на днях моей окончательной рукописью, не имея которой, я не хотел исправлять на память. Теперь вожусь с «Нильсом», отошлю его в понедельник. Чувствую, что браните меня за «Викторию»,<sup>4</sup> но теперь все это пойдет *очень скоро*. Хотя Якобсен уже верстается, я все-таки просил бы поставить его после Киркегора. Будет ли надобность в дальнейшей проверке «Нильса Люне», сообщу при отсылке присланного. — Недавно являлся ко мне некто Энгельсен, петербургский студент, датчанин, с предложением своих услуг. Если окажется, что он сколько-нибудь владеет русским литературным языком, то это будет полезно. Судя по письмам его ко мне, это — человек Ганзеновского достоинства.<sup>5</sup>

Значит, до вечера. Желаю Вам поскорее освободиться от Вашего недомогания. Как находите Киркегора?

Мой привет Елисавете Юльевне и Екатерине Юльевне.<sup>6</sup> И Вашим «мужчинам».

Крепко жму руку.

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> См. примеч. 7 к п. 1.

<sup>2</sup> См. примеч. 9 к п. 1.

<sup>3</sup> К правке корректур этого произведения имеет отношение недатированная записка, отправленная Копельману:

Дорогой Соломон Юльевич —

Очень прошу, если еще не поздно, исправить следующее: у Киркегора, в *Διαψαλματα*, в *первом* отрывке вместо дважды поставленного слова *рецензент* поставьте слово *критик*.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

Указанное исправление учтено в печатном тексте (Северные сборники издательства «Шиповник». Кн. 4. С. 46).

<sup>4</sup> Подразумевается нарушение ранее установленных сроков представления перевода.

<sup>5</sup> Супруги Ганзен — Анна Васильевна (урожд. Васильева; 1869—1942) и Петр (Петер Эмануэль) Готфридович (1846—1930) — были самыми крупными и плодовитыми переводчиками датских, шведских и норвежских писателей на русский язык, авторами многих статей,

популяризовавших скандинавскую культуру. Упомянутый Балтрушайтисом Энгельсен в заключительных 6-й (1909) и 7-й (1911) книгах «Северных сборников» не участвовал.

<sup>6</sup> Сестры С. Ю. Копельмана.

## 9

20—I—<19>08. <Москва><sup>1</sup>

Дорогой Соломон Юльевич —

Спешу исправить одну вчерашнюю ошибку: в «Мункен-Вендте» не свыше 600 000 букв, как сообщал, а 400 000 с небольшим в оригинале, написанном стихами, что в русском переводе сведется приблизительно к 380 000.<sup>2</sup>

Несколько меньше указанного будет и в *Чаще*.<sup>3</sup> Вообще я брал тахітум'ы.

Если еще не приступали к Гамсуну, то можете смело отдавать «Съесту» в набор, так как с «Викторией» я уже больше не задержу.<sup>4</sup>

Скоро, вероятно, начнется запись на гастр<оли> Худож<ественного> театра, сообщите, какие места (ложи) хотите иметь.<sup>5</sup>

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Закрытое письмо — «секретка»; почтовые штемпели: Москва. 20.I.1908; С.-Петербург. 21.I.08.

<sup>2</sup> Письмо Балтрушайтиса к Копельману от 19 янв. 1908 г. с подсчетами объемов произведений Гамсуна (которое он обещал отправить в п. 8), вероятно, не сохранилось. Драма «Мункен Вендт» в Собрание сочинений Гамсуна, изданное «Шиповником», не вошла.

<sup>3</sup> Видимо, так Балтрушайтис называет сборник рассказов «Поросль», составивший 9-й том Собрания сочинений Гамсуна (1909).

<sup>4</sup> См. примеч. 1 к п. 4.

<sup>5</sup> Гастроли Московского Художественного театра в Петербурге проходили с середины апреля до середины мая 1908 г. Балтрушайтис дружески общался с К. С. Станиславским и Вл. И. Немировичем-Данченко. 10 марта 1907 г. он сообщал А. А. Дьяконову: «Неожиданно приобретаю влияние на „ядро“ Московского Художественного театра» (цит. по кн.: *Давётите*. С. 39).

## 10

24—I—<19>08. <Москва>

Дорогой Соломон Юльевич —

Начинаю отсылать «Нильса Луне».<sup>1</sup> Как видите, перевод далеко не высшего достоинства. Не говоря уже о подлиннике, перевод так резко расходится с немецким текстом, что только из почтения к Ф<едору> К<узъмичу> можно говорить о неточностях. Печальнее всего, что ни ритм, ни движение яacobсеновской речи почти не схвачены. Перевод Городецкого бесконечно строже и удачнее во всех отношениях. Вот я, насколько позволяет сверстанный текст, и поднимаю начало до уровня перевода С<ергея> М<итрофановича>, что весьма сложно и затруднительно. Все это очень досадно, ибо дело очень просто, а Сев<ерные> Сб<орники> только тогда и могут привлечь глубокое внимание и иметь безусловный сбыт, если все в них будет на должной высоте. Ф<едору> К<узъмичу> говорить об этом

post factum бесполезно, и прошу оставить мои нарекания в секрете. Сделаю все, чтобы вышло сколько-нибудь сносно, и главным образом ради Городецкого, имя которого будет носить перевод.

Думаю, что успею расхлебать всю кашу до завтра.

Пошлите и дальнейшие корректуры для транскрипции датских имен, ошибки в русском начертании которых могут навлечь на книгу пренеприятное осуждение.

Жму крепко руку.

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Речь идет о редактировании перевода романа Якобсена «Нильс Люне», печатавшегося в 4-й кн. «Северных сборников»; начальные главы его были выполнены Федором Сологубом (вероятно, не с датского оригинала, а с немецкого перевода), остальной текст — С. М. Городецким. См. также п. 5, примеч. 3.

## 11

26—I—<19>08. <Москва>

Дорогой Соломон Юльевич —

Посылаю еще лист «Люне».<sup>1</sup> То, что предполагал сделать в несколько часов, пришлось делать несколько дней. Сколько можно, исправляю, потому что так оставить нельзя. Вместо замечательного романа получилось сплошь да рядом не имеющее смысла уродство (можете судить по тому, что на что приходится переправлять). Необходимо сделать все, чтобы вышло прилично. В видах распространения и вообще внутреннего успеха Сев<ерных> Сборн<иков> Вам нужно быть с ними крайне осторожными и добросовестными, иначе одною книгой, *одною вещью*, можно погубить все дело и потом его уже ничем не поправишь.

Ввиду сложной правки, умоляю Вас дать просмотреть листы хотя бы Городецкому, которого я просил бы устранить могущие встретиться шероховатости.

Завтра продолжение.

Жму крепко руку.

Ю. Балтрушайтис.

P. S. Билеты в Худ<ожественный> Т<еатр><sup>2</sup> будут записаны заблаговременно, кроме мест, начиная с рубля и ниже, которые в абонемент не входят. Постараюсь устроить их другим путем.

<sup>1</sup> См. п. 10, примеч. 1.

<sup>2</sup> См. п. 9, примеч. 5.

## 12

30—I—<19>08. <Москва>

Дорогой Соломон Юльевич —

Как телеграфировал, Пана соедините со *Сьестой*.<sup>1</sup> Это — единственное возможное и вполне естественное сочетание и притом же как раз — то,

что Вам нужно. Драм же трогать нельзя, потому что ведь, собственно, они составляют трилогию.<sup>2</sup> В новом распределении это будет т. V, порядок: I Пана. II Съезда. К *Виктории* же присоединится часть прежнего VIII и т. д. Новое и окончательное оглавление и распределения — ввиду настоящей перемены — сообщу своевременно. На «Пана» здесь тоже обнаружился спрос, и чем скорее успеете выпустить V том, тем лучше. Поляков просит одну корректуру (адрес: «Весы»), которой он не задержит.<sup>3</sup> От себя советую послать ему хотя бы часть гонорара.

На днях получите первую половину «Виктории», а на будущей неделе — вторую. Дополнением к ней будет «В сказочной стране», часть которой придется переводить мне же.<sup>4</sup> Вообще совсем нет переводчиков. Поляков пока взялся перевести только драму «Вечерняя Заря».<sup>5</sup> Но об этом речь особо. На днях напишу Вам свои новые соображения по поводу Сев<ерных> Сбор<ников>. Думаю, что придется дать раньше шведский, а потом норвежский, т. е. в обратном порядке.

В каком положении Текущий? Теперь я начну торопить Вас! Прилагаю русское начертание нескольких собственных имен из «Нильса Люне», остальные — в прямой транскрипции.

Кажется, пока — всё.

Крепко жму Вашу руку.

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> См. примеч. 1 к п. 4.

<sup>2</sup> Речь идет о содержании тома 6 Собрания сочинений Гамсуна (1909), в который вошли три пьесы — «У врат царства» (в переводе Ф. Ф. Коммиссаржевского), «Драма жизни» (в переводе С. А. Полякова), «Закат» (в переводе С. М. Городецкого).

<sup>3</sup> Эта корректура была выслана Балтрушайтису, о чем свидетельствует его записка, отправленная по адресу «Шиповника» и хранящаяся среди его писем к Копельману:

20.II. 08. <Москва>

М. Г.

Корректуры «Пана» немедленно переданы мною С. А. Полякову. Продолжение посылайте лично ему, по адресу: Москва, Метрополь, 23. Редакция журнала «Весы». Сергею Александровичу Полякову.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>4</sup> Эти произведения в переводе Балтрушайтиса составили 7-й том Собрания сочинений Гамсуна (1908).

<sup>5</sup> В Собрании сочинений Гамсуна эта драма («Закат») помещена в переводе Городецкого (см. примеч. 2).

Дорогой Соломон Юльевич —

Посылаю новое распределение сочинений Гамсуна по отдельным томам. Теперь стало 12 томов, причем в XII-й войдет и последняя по времени вещь Гамсуна.<sup>2</sup> На днях я получаю только что вышедшее полное собрание

его сочинений, и возможно, что придется последние 4 тома распределить несколько иначе. Если сочтете нужным, сделайте соответствующую оговорку. Хотя можно обойтись и без этого, так как мы дадим окончательный порядок при первой же (V) книжке.<sup>3</sup> Полагаю, что в текущем сезоне необходимо выпустить по крайней мере 3 тома (V, VII и II<sup>4</sup>). «Виктория» у меня почти готова, значительную часть «Сказочной страны» беру также на себя и, если и подыщу кого-нибудь, то лишь для последних новелл.<sup>5</sup>

Торопите Городецкого с «Нильсом».<sup>6</sup>

V сборник да будет шведский,<sup>7</sup> потому что только при этом условии можно будет начать набор с 20-го февраля, а начать нужно поскорее, чтобы выйти не позже конца марта. Для ускорения, для единства, тщательности ради все переводы для *шведского* сборника беру на себя. Необходимо *сделать его безукоризненно*. И вообще нужно держать ухо востро. Оглавление его вышлю *послезавтра*.

Кажется, — все. Крепко жму руку.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> В автографе месяц обозначен: XII — явная описка. Исправлено по связи с п. 12.

<sup>2</sup> В том 12 Собрания сочинений Гамсуна (1910) вошли роман «Под осенними звездами» («Under høststjerner»), 1906) в переводе Я. Сегаль и статья З. А. Венгеровой «Лирик фатализма».

<sup>3</sup> Издание Собрания сочинений Гамсуна было начато 5-м томом (1908). См. примеч. 1 к п. 4.

<sup>4</sup> В том 2 Собрания сочинений Гамсуна (1909) вошел роман «Голод» в переводе А. Острогорской.

<sup>5</sup> См. п. 12, примеч. 4.

<sup>6</sup> Судя по этой фразе, Городецкий к тому времени еще не представил заключительную часть перевода романа «Нильс Люне».

<sup>7</sup> См. примеч. 6 к п. 7.

## 14

4—III—<19>08. <Москва><sup>1</sup>

Дорогой Соломон Юльевич —

Поляков часть корректур послал сегодня,<sup>2</sup> он просит послать ему 4-й лист *Пана* и 4-й и 5-й листы *Сьесты*, которых у него *не оказывается*. Вместе мы просим держать в томе *общую нумерацию*, а *не* отдельную для «Пана» и отдельную для «Сьесты».

Сергей Александрович извиняется, что несколько задержал корректуры, но это было необходимо в видах возможно большей тщательности.

О себе напишу отдельно.

Жму руку.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Написано на бланке издательства «Скорпион» и журнала «Весь».

<sup>2</sup> См. п. 12, примеч. 3.

26 авг<уста> 1908. <Берлин><sup>1</sup>

Дорогой Соломон Юльевич —

Полученные мною вчера только 207!! марок очень огорчили меня!<sup>2</sup> Получив в Ассерне<sup>3</sup> уведомление, что деньги могут быть высланы мне 18-го, я успокоился и, думая о совершенно другой сумме, изменил мой заграничный маршрут на северные столицы. Теперь это очевидно немыслимо, и я могу только пожалеть. Еще в середине лета я всячески доказывал и Вам и, в особенности, Зиновию Исаевичу, что поездка на север необходима и без нее продолжать Сев<ерные> Сборн<ики> ни физически, ни нравственно совершенно немыслимо. По крайней мере, *я лично не берусь*. В настоящее время я еще и в последний раз прошу Издательство понатужиться и выслать мне не менее 700 руб. в Копенгаген, где я буду уже в четверг вечером.<sup>4</sup> Не будем говорить ни о правах, ни об одолжениях, такого хода вещей требует само дело. Ведь лично я с большей охотой сидел бы на месте, и ни Стокгольм, ни Христиания в настоящее время мне решительно не нужны. Проработав без передышки все лето, я предпочел бы не таскаться по морям и сушам и гостиницам, мой заработок я мог бы истратить гораздо приятнее, но раз я это делаю, еду, то, не нанося ущерба своим же издательским интересам, Вы не можете не сделать самого крайнего усилия. Постарайтесь!

Очень жаль, что до сих пор я не получаю от Вас никакого письменного пояснения настоящего дела. Пошлите хоть в Копенгаген (*poste restante*). В пятницу утром я сообщу свой адрес телеграммой и прошу Вас приготовить Ваш ответ к тому же дню.

Больше ждать я уже не могу. (*Трое суток здесь прождал.*)

Дорогой Соломон Юльевич, заверяю Вас всей моей личной симпатией к Вам, что, не будь нужно, и притом для дела же, я отнюдь не стал бы настаивать. Теперь же приходится. Без этой поездки руководить Сев<ерными> Сбор<никами> *я отказываюсь*, и если это мое руководство полезно и желательно, то, не отнесясь к данному положению со всем старанием и готовностью, пеняйте на себя. На *очень официальное* письмо об опечатках ответу в скорости. Сейчас очень занят весьма срочной и весьма ответственной работой.<sup>5</sup>

Из Копенгагена вышлю и последние корректуры.<sup>6</sup> Раньше никак не мог.

Итак, до пятницы. Если ничего не выйдет, я направлюсь в противоположную сторону.

Жму Вашу руку.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Ср. сообщение в письме Балтрушайтиса к С. А. Полякову от 28 авг. 1908 г.: «По дороге в Берлин заболел, здесь пролежал 4 дня. Чувствую себя убийственно» (РО ИРЛИ, ф. 240, оп. 1, ед. хр. 6—11, л. 5).

<sup>2</sup> Речь идет о субсидии от издательства «Шиповник», причитавшейся Балтрушайтису за редактирование «Северных сборников» и на расходы во время предпринятого им путешествия

в Скандинавские страны. Балтрушайтис надеялся получить 1000 руб., как следует из цитированного выше его письма к Полякову: «Шиповник вместо 1000 уплатил 100, и работать в нем, видимо, не стоит».

<sup>3</sup> Ассерн — дачное селение и санаторный курорт на Рижском заливе.

<sup>4</sup> Четверг — 28 августа. В цитированном письме к Полякову Балтрушайтис сообщает: «Завтра еду в Копенгаген, где адрес будет: Ny Kongesgade 20, Pension Leopold».

<sup>5</sup> В это время Балтрушайтис переводил совместно с С. А. Поляковым пьесу Гамсуна «У ворот царства»; этот их перевод был выпущен в свет издательством «Польза» (М., 1908) в серии «Универсальная библиотека» (№ 101). Высылая Полякову перевод первого акта драмы и обещая в цитированном письме к нему на днях закончить работу («Через несколько дней ты получишь новую рукопись в моей окончательной редакции и тогда согласишься мой перевод с твоим»), Балтрушайтис добавлял: «Особенно хлопочу о Гамсуне, потому что это, очевидно, мой единственный заработок в буд<ущем> сезоне».

<sup>6</sup> Имеются в виду, вероятно, корректуры тома 7 Собрания сочинений Гамсуна (см. примеч. 2 к п. 3).

## 16

21 июня 1909. <Москва>

Дорогой Соломон Юльевич —

Большая и неотложная просьба: не разрешите ли Вы мне напечатать «Викторию» Гамсуна в Универсальной библиотеке «Польза» Антика?<sup>1</sup> Характер этого издательства таков, что появление в нем «Виктории» не может никоим образом отразиться на тираже Вашего издания.<sup>2</sup> Мне же, вынужденному по расстройству здоровья ехать на кумыс, такая сделка дала бы нужные на лечение деньги. В виде компенсации я предлагаю, в случае повторения Вашего издания «Виктории» и «В сказочной стране», уплатить мне лишь половину гонорара. Надеюсь, Вы охотно дадите Ваше согласие.

Мое положение таково, что вопрос необходимо решить сейчас же, поэтому ответьте телеграммой, так как во вторник (23) вечером я уезжаю в Уфимскую губ.

Как быть с Сев<ерными> Сбор<никами>?<sup>3</sup>

Крепко жму Вашу руку.

Ю. Балтрушайтис.

Телеграфируйте. Покровка, д. Оловянишникова, кв. 18.

Свой адрес сообщу, пока прошу писать на «Скорпион».

<sup>1</sup> Антик Владимир Морицевич (1882—1972) — основатель и владелец московского издательства «Польза», выпускавшего популярную дешевую серию «Универсальная библиотека». См.: Московский книгоиздатель В. М. Антик: Каталог изданий 1906—1918 / Составитель Л. В. Антик. Редакция и вступ. статья Л. И. Юниверга. М., 1993.

<sup>2</sup> Имеется в виду Собрание сочинений Гамсуна в 12 томах, в 7-м томе которого была помещена «Виктория» в переводе Балтрушайтиса. Отдельным изданием этот роман Гамсуна в переводе Балтрушайтиса в серии «Универсальная библиотека» не появился.

<sup>3</sup> К подготовке кн. 6-й (1909) и 7-й (1911) «Северных сборников» Балтрушайтис отношения не имел.

13—XII—&lt;19&gt;07. &lt;Москва&gt;

Милостивый Государь,  
Александр Алексеевич!

Ваше письмо на редакцию журнала «Весы» получил. Моя телеграмма относилась к переводу «Бобровой Шубы», которую я вышлю на этой неделе и первый акт которой, полагаю, Вы уже получили.<sup>1</sup> Простите, что задержал. Отчасти это зависело от того, что Вы сносились со мной через Саблина,<sup>2</sup> которого я иногда не выдаю дней по десяти. Ввиду некоторой спешки я очень прошу Вас прислать мне корректурные листы *Шубы* для возможных стилистических поправок. *Это — необходимо*. Просмотрю и отошлю в тот же день. Пьесу «А Пиппа пляшет» вышлю в течение будущей недели. «Дев из Бишофсберга» могу доставить к 29—31 декабря.<sup>3</sup>

Еще раз прошу послать мне корректуру *Бобр<овой> Шубы*, чтобы я мог отнестись к переводу со всем моим, обычным, вниманием. Сроки доставки «Пиппы» и «Дев» точны и окончательны.

Не откажите уведомить меня о получении рукописи и настоящего письма.

Пользуюсь случаем выразить Вам мое глубокое уважение.

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> «Бобровая шуба» («Der Viberpelz», 1893) — комедия Г. Гауптмана. Ее перевод, выполненный Балтрушайтисом, был напечатан в томе 1 Полного собрания сочинений Гауптмана в издании А. Ф. Маркса (СПб., 1908), выпущенного в свет приложением к журналу «Нива».

<sup>2</sup> Саблин Владимир Михайлович (1872—1916) — владелец московского издательства собственного имени (основано в 1901, ликвидировано в 1912), переводчик. См.: Каталог изданий книгоиздательства В. М. Саблина. М., 1908. В соавторстве с Саблиным Балтрушайтис выполнил перевод драмы Гауптмана «Красный петух» («Der rote Hahn», 1901), выпущенный в свет отдельной книгой в издательстве В. М. Саблина в 1901 г. и вошедший в том 1 Полного собрания сочинений Гауптмана в издании А. Ф. Маркса.

<sup>3</sup> Пьесы «А Пиппа пляшет» («Und Pippa tanzt», 1906) и «Девы из Бишофсберга» («Die Jungfern von Bischofsberg», 1907) в переводе Балтрушайтиса были опубликованы в томе 3 Полного собрания сочинений Гауптмана в издании А. Ф. Маркса.

14—XII—<19>07. <Москва><sup>1</sup>

Многоуважаемый Александр Алексеевич —

Второй акт «Бобровой Шубы» отослан.<sup>2</sup> Остальные следуют. Повторяю свою просьбу непременно послать мне корректуры всей пьесы, так как Саблин очень торопит меня. Не задержу. Полагаю, что Вы придерживаетесь последнего полного собрания сочинений Гауптмана, с которого и я



перевожу, и если имеется в виду воспроизвести его полностью, то я бы предложил Вам перевести еще «Пастушескую песню», прекрасный драматический отрывок в стихах, в России пока совсем неизвестный.<sup>3</sup> Если он у вас не пристроен, сообразоволю сообщить, к какому сроку было бы желательно приготовить его. Удовлетворяют ли Вас мои сроки высылки «Пиппы» и «Дев»<sup>4</sup>?

В ожидании Вашего любезного ответа остаюсь искренне преданным.

<Ю. Балтрушайтис><sup>5</sup>

<sup>1</sup> Закрытое письмо — «секретка»; почтовые штемпели: Москва. 14.XII.1907; С.-Петербург. 15.XII.07.

<sup>2</sup> См. примеч. 1 к п. 1.

<sup>3</sup> «Пастушеская песнь» в переводе О. Н. Чюминой вошла в том 3 Полного собрания сочинений Гауптмана.

<sup>4</sup> См. примеч. 3 к п. 1.

<sup>5</sup> Край листа с подписью отрезан.

### 3

17—XII—<19>07. <Москва>

Искренноуважаемый Александр Алексеевич —

*Бобровая Шуба* выслана вся. Теперь буду ждать корректуры, в которой убедительнейше прошу не отказать. «Пиппа», как сообщал, переписывается. «Дев» уже перевожу и доставлю к концу декабря. Сообщите, как с «Пастушеской песней»?<sup>1</sup> Если нужно, то когда? И вообще не откажите установить желательные для Вас сроки, если мои почему-либо неподходящи. «Паст<ушескую> Песню» я мог бы выслать к 1-му фев<ря>. Закрываю мое письмо усердной просьбой по возможности скорее выслать мне денег. Так как у Вас уже имеется «Кр<асный> П<ух>»,<sup>2</sup> «Бобровая шуба», и «Пиппа» уже готова, то я просил бы выслать мне 600 р., и так, чтобы я мог получить их не позже пятницы.<sup>3</sup> Окажете чрезвычайное одолжение. Просил бы выслать эту сумму чеком на Моск<овское> отделение конторы Юнкера.<sup>4</sup> В случае невозможности исполнить мою просьбу — чего я не думаю — сообразоволю предупредить меня телеграммой.

В ожидании Вашего любезного и скорого ответа остаюсь искренне преданным.

Ю. Балтрушайтис.

P. S. Повторяю, корректуры верну тотчас же.

<sup>1</sup> См. п. 1, примеч. 1, 3; п. 2, примеч. 3.

<sup>2</sup> См. п. 1, примеч. 2.

<sup>3</sup> Пятница — 21 декабря.

<sup>4</sup> Имеется в виду банкирская контора «И. В. Юнкер и К°».

6 ноября &lt;19&gt;09. &lt;Москва&gt;

Искреннеуважаемый Александр Алексеевич,

Я вернулся в Москву только вчера вечером. Дать свои переводы Гамсуна для прилож<ений> «Нивы» принципиально согласен.<sup>1</sup> Они напечатаны в Универсальной библиотеке «Польза» («У врат царства» (с С. А. Поляковым), «Драма жизни», «Вечерняя заря» и «Царица Тамара»)<sup>2</sup> и в «Шиповнике» («Виктория» и «В Сказочной стране»)<sup>3</sup> С «Пользой» у меня заключены некоторые условия, с «Шиповником» никаких условий не заключено. Думаю, что в ближайшие дни мне удастся окончательно выяснить вопрос, и тогда я немедленно извещу Вас заказным письмом.

Искренно уважающий Вас

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Речь идет о Полном собрании сочинений Кнута Гамсуна, предпринятом в издании А. Ф. Маркса в 1910 г. как приложение к журналу «Нива».

<sup>2</sup> См.: Письма к С. Ю. Копельману, п. 15, примеч. 5; п. 16, примеч. 1. Упоминаются отдельные издания в серии «Универсальная библиотека» переведенных Балтрушайтисом пьес Гамсуна «Вечерняя заря (Эпилог)» (№ 121. 1909), «Драма жизни» (№ 203. 1909), «Царица Тамара» (№ 177. 1910). Указанные переводы пьес Гамсуна, выполненные Балтрушайтисом, вошли в том 2 Полного собрания сочинений в издании А. Ф. Маркса («Драма жизни» — под заглавием «Игра жизни»).

<sup>3</sup> См.: Письма к С. Ю. Копельману, п. 3, примеч. 2.

## 5

25 XII <19>09. <Москва><sup>1</sup>

Искреннеуважаемый Александр Алексеевич,

Мою просьбу Вы исполнили вовремя; прошу принять мою глубокую благодарность.

Половину «Голода»<sup>2</sup> хотел выслать еще в начале недели, но моя переписчица заболела, поэтому на днях начну высылать Вам по частям.

Вторая половина «Голода» тоже переведена, но необходимо просмотреть ее еще раз...

Вообще, все мое рабочее время принадлежит Вам, и роман будет доставлен в течение ближайших 10 дней. *Непрерменно.*

Сборник моих стихов выйдет в конце февраля или в начале марта.<sup>3</sup>

Крепко жму руку за Вашу неизменную предупредительность и все Ваше внимание ко мне.

Искренно преданный

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Закрытое письмо — «секретка»; почтовые штемпели: Москва. 25.XII.1909; С.-Петербург. 26.XII.09.

<sup>2</sup> Роман «Голод» («Sult», 1888) в переводе Балтрушайтиса вошел в том 2 Полного собрания сочинений Гамсуна в издании А. Ф. Маркса. Этот перевод переиздавался и в новейшее время;

см.: *Гамсун Кнут*. Избранные произведения: В двух томах. М.: Художественная литература, 1970. Т. 1.

<sup>3</sup> Книга Балтрушайтиса «Земные Ступени. Элегии, песни, поэмы» (М.: Скорпион, 1911), завершенная и отправленная в издательство после обозначенного здесь срока, осенью 1910 г., вышла в свет лишь в апреле 1911 г.

## 6

24 I <19>10. <Москва>

Искреннеуважаемый Александр Алексеевич —

Посылаю продолжение «Голода».<sup>1</sup> Чувствую, Вы уже сердитесь. Но беда в том, что больше половины работы приходится делать вновь, так как рукопись «трагически» пострадала. При других условиях я бы отказался от работы, ибо это обстоятельство расстроило все мои планы.

Чтобы кончить, мне нужно еще три дня.

Сообщите, дошла ли рукопись, так как копии у меня нет. Очень прошу выслать мне коррект<урные> листы; необходимо взвесить все еще раз.

Прошу также выхлопотать мне под работу 200 р.; хотелось бы получить их не позже этой пятницы,<sup>2</sup> так как в пятницу вечером я уезжаю на несколько дней в Самару. Если окажется, что мне нельзя выслать денег в столь короткий срок, то оставьте мою просьбу без исполнения.

Конец, значит, будет выслан до моего отъезда в Самару. Кор<рек>тур не задержу.

Не сердитесь на меня, мне самому тяжело опаздывать.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> См. п. 5, примеч. 2.

<sup>2</sup> Пятница — 29 января.

## 7

29 I <19>10. <Москва>

Искреннеуважаемый Александр Алексеевич —

Конец *Голода*, надеюсь, получили. Полученные вчера листы отошлю прямо в контору *Нивы* завтра.<sup>1</sup> Если есть продолжение, хорошо бы получить теперь же и его, потому что моя поездка в Самару отложена, вероятно, до будущего вторника.<sup>2</sup> Впрочем, там я пробуду лишь 2—3 дня, не больше...

За исполнение моей денежной просьбы чувствительно благодарен. Несколько можно подсчитать гонорар теперь же, просил бы хлопотать заодно и об остатке.

Предупреждаю, что во второй половине *Голода* поправок, вероятно, будет больше, чем в первой, так как я успел проверить рукопись только один раз, и то больше в смысле верности с подлинным.

Еще раз извиняюсь, если слишком запоздал, и благодарю Вас за Ваше доброе ко мне отношение.

Искренно преданный Вам

Ю. Балтрушайтис.

P. S. Прошу не забыть указать при моем переводе и фамилию переводчика.

<sup>1</sup> Подразумеваются корректурные листы ранее отосланной для набора начальной части перевода романа «Голод».

<sup>2</sup> Вторник — 2 февраля. Несостоявшаяся поездка в Самару была вызвана просьбой В. Ф. Коммиссаржевской приехать туда для обсуждения планов задуманной театральной школы, для которой Балтрушайтис должен был написать статью о ее театральной программе. 21 декабря 1909 г. Коммиссаржевская писала А. А. Дьяконову из Кисловодска: «Решила просить Ю<ргиса> К<азимировича> приехать ко мне в Самару 6-го февраля <...>» (О Коммиссаржевской. Забытое и новое: Воспоминания. Статьи. Письма. М., 1965. С. 175). Намерениям не суждено было сбыться из-за болезни (оспа) и последовавшей кончины Коммиссаржевской.

## 8

12 II <19>10. <Москва.> Покровские ворота, 10, кв. 18.

Искреннеуважаемый Александр Алексеевич —

Нельзя ли сообщить, когда можно ждать набора *Голода*. За смертью Коммиссаржевской я пока остаюсь в Москве, но 1—2 марта уеду на несколько месяцев за границу.<sup>1</sup> Хотелось бы освободиться от всех внешних забот теперь же.

Нельзя ли также ускорить окончательный расчет по *Голоду*?

Спасибо за добрые слова в Вашем фельетоне о «Весах».<sup>2</sup>

(1-го марта «Скорпиону» исполняется 10 лет.)<sup>3</sup>

Крепко жму Вашу руку.

Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> *Вера Федоровна Коммиссаржевская* (1864—1910) скончалась 10 февраля 1910 г. в Ташкенте. Гроб с ее телом был отправлен для погребения в Петербург (в Александро-Невской лавре), траурные проводы прошли в Москве. В последние месяцы жизни Коммиссаржевской Балтрушайтис творчески сблизился с актрисой, состоял с нею в переписке (см.: *Дауётите*. С. 42—43).

<sup>2</sup> В обзоре «Литературные беседы» (Русское слово. 1910. 5 февр. № 28. С. 2) Измайлов, подводя итоги шестилетнему изданию московского символистского журнала «Весь» («„Весь“ приказали долго жить. Вышли октябрьский и ноябрьский номера, соединенные в одну книжку, и подписка на будущий год прекращена»), перечислял авторов, определявших облик издания; среди них был упомянут и «задумчиво-тихий Балтрушайтис».

<sup>3</sup> Работа над подготовкой первых книг издательства «Скорпион» началась еще до 1 марта 1900 г., в конце 1899 г.

## 9

15 II <19>10. <Москва>

Искреннеуважаемый Александр Алексеевич —

Сию над *Голодом*,<sup>1</sup> надеюсь выслать завтра, если не все, то почти все.

Посодействуйте скорейшей выдаче остатка гонорара, так как очень нужны деньги и, ввиду скорого отъезда за границу, нужно привести в известность все дела. Буду премного благодарен.

Жму крепко руку.

Ваш Ю. Балтрушайтис.

<sup>1</sup> Речь идет о корректурных листах романа «Голод».

17 II &lt;19&gt;10. &lt;Москва&gt;

Искреннеуважаемый Александр Алексеевич —

Сегодня отослан *Галод*. Поправок в нем больше, чем принято. Очень Вас прошу устроить, чтобы все, указанное в корректурах, было исполнено без пропусков.

Спешил, сколько мог, и надеюсь, что исполнил работу все-таки в срок.

Скоро уезжаю за границу. Надолго. Если я Вам когда-нибудь понадобится, мой адрес всегда узнаете в «Скорпионе».

Крепко жму Вашу руку.

Ю. Балтрушайтис.